



門之德入
DJIEP TIK TJIE BOEN

Diterbitkan oleh

KHONG KAUW HWEE
SOERABAIA.

Tersalin dari Kitab - kitab

NABI KHONG HOE TJOE
DAN LAIN LAIN.

Djilid jang Ka 8

Tertjatak oleh
Thaj Slang In Klok
Soerabaja
1921.

門之德入

DJIEP TIK TJIE BOEN

Diterbitkan oleh

KHONG KAUW HWEE

SOERABAIA.

Tersalin dari Kitab-kitab

NABI KHONG HOE TJOE

DAN LAIN LAIN.

Djilid jang Ka 8

Tertitak oleh
Thaj Siang In Klok
Soerabaia
1921.

治家戒奢侈文

今夫治家之道，惟貴守先而齊家之方，端在務本。自夫人昧於整率，而後家規敗，務於奢侈，而後家政衰。驕侈矜誇，窮奢極欲，以祖宗之基業，為靡費之資財，忘創造之艱難，肆驕淫之氣習。家庭日事宰割，戕物實所以戕身，衣服矜尚綾羅，耗財即所以耗德。高歌宴飲，流蕩成風，壞紀倫瀆，衰亡立見。以故奢而佚，佚而淫，華而乖，乖而敗，不數年閒，當日之所謂千倉萬箱者，至此則杼柚其空矣。曩昔之所云供旨食甘者，於時則酒肉告既矣。富家子弟，轉瞬為貧人，慘烈至此，豈不悲哉！故聖賢常勸世人享富貴者，須節用之維均，家遇小康，宜勤儉之是務。誠信以待人，崇樸為事業，用之靡窮，家政克修，子孫式效，治家法此者，亦常康吉矣。

泗水孔教會謹佈

上論第三

KITAB SIANG LOEN FATSAL 3.

孔子謂季氏，八佾舞於庭，
是可忍也，孰不可忍也。

Khong tjoe wi kwi si. Pat it boe ie ting.

Si khoo djim ja. Siok poet khoo djim ja.

Artinja:

Nabi Khongtjoe ada bitjara fatsal Kwi Si, jang brani memake oepatjara atawa tetabocannja, ia sertaken dengan delapan baris toekang menari di dalem roema sembejangannja, hingga sebagi hendak menjaman dengan oepatjara dari keizer-keizer dahoele kala jang moelia.

Ia anggep, kaloe Kwi Si soeda tida merasa maloe dengan itoe perboecatan jang meliwatin dari hakuja, siapatah lagi bisa pertjaja jang kamoedian ia tida nanti berboeat poela pri kakedjeman jang lebi besar.

Tegesnja:

Djika goeroe kita berkata demikian, sebab 季孫氏—Kwi Soen Si atawa Kwi Si ada satoe ambtenaar jang berpengaroec besar di dalem keradja'an 魯—Louw, dengan bersekoetoe sama doea ambtenaar ambtenaar lain jang orang seboet namanja 孟孫—Bing Soen dan 叔孫—Siok Soen. Menilik itoe gelagat ada beroepa jang ia tida mengindahken pada radjanja, jaitoe ia soeda brani memake pelatoeran dengan menocroet poenja soeka sendiri, hingga tentoeslah dalem batinnja ada mengandoeng pikiran aken menerbitken hoeroe-hara di dalem negri.

Katranjan:

Jang dinamaken 八佾—Pat it, artinja delapan baris. Menocroet 古禮—Ko lee—adat koeno, oepatjara atawa peradatan—kabesaran boeat

kahormatannya sasoeantoe radja jang banjak djasa atawa jang ternama, di dalem paleisnja keizer ada disedia bebrapa stel tetaboean, jang apabila djoestroe dikasi denger soearanja ada disertaken menari dan njanjian jang merdoe-merdoe boeat poedjiken radja poenja kebaikan pada rajatnja. Itoe toekang-toekang menari ada berdjoembla delapan baris jang dibagi djadi delapan pendjoeroe.

Sedeng pembesar sebawahaunja, seperti radja moeda atawa gouvneur, ada menggoenaken djoega pelatoeran oepatjara begitoe roepa, tapi toekang njanjinja diatoer djadi anem baris sadja.

Ambtenaar-ambtenaar lain jang berdjasa, mendapat kahormatan dengan pake toekang menari empat baris, sedeng rajat jang menggoenaken oepatjara begitoe tjoema boleh pake toekang menari dua baris sadja.

(Ini oepatjara-kabesaran bisa di-oepamakan djoega dengan apa jang berada di dalem kraton dari radja Djawa, seperti „Serimpi” atawa „Gamboe.” Serimpi aken goena kasenengannya rajja, samentara Gamboe boeat mengawal kaslametannya radja).

三家者以雍徹,子曰,相維辟公,

天子穆穆,奚取於三家之堂.

Sam keh tjia ie jong thiat. Tjoe wat. Siang wi plik kong.

Thian tjoe bok bok. Hee tjhi ie sam keh tji tong.

Artinja:

三家—Sam keh ada bermaksoed itoe „tiga kawanannya” 孟孫—Bing Soen, 叔孫—Siok Soen dan 季孫—Kwi Soen.

Tentang itoe tiga kawanannya jang brani memake oepatjara-kabesarannya keizer dalem hal tetaboean, toekang menari dan njanjiannya, satoe kahormatan jang marika tida ada hak boeat goenaken, goeroe kita kata: Tjoema keizer-keizer jang berboedi dan moelia baroe bisa dapetken itoe kahormatan besar dari rajatnja. Masatah oepatjara jang begitoe boleh diadaken di dalem gedongnja itoe katiga kawanannya.

子曰,人而不仁如禮何,人而不仁如樂何.

Tjoe wat. Djin dji poet djin dji lee hoo. Djin dji poet djin dji gak hoo.

Artinja:

Goeroe kita ada berkata: Manoesia jang tida wempoenjai kasoetjian dan belas-kasian pada sesamanja, biarpoen ia memake peradatan jang bagaimana djoega toch tida bergoena dan biarpoen ia memake tetaboean atawa oepatjara toch pertjoema sadja.

Tegesnja:

仁者天下之正理也—djin tjia thian he tji tjing li ja, artinja: „Kasoetjian” adalah ka'oemoeman jang moelia di dalem doenia. Djika tida mempoenjai kasoetjian, kendati mampoe mengadaken oepatjara atawa kahormatan bagi dirinja sendiri, toch orang tida nanti maec anggep itoe. Banjak terdjadi, itoe orang-orang jang tida kenal dirinja, dengan menggoenaken pengaroenja harta, mengadaken oepatjara kahormatan jang liwat dari moestinja. Orang lain tentoe tertawaken itoe perboecatan.

林放問禮之本,子曰,大哉問,禮與其

奢也寧儉,喪與其易也寧戚

Liem hong, boen lee tji poen. Tjoe wat. Taij tjaij boen.

Lee ie ki tjhia ja ling khiam. Song ie ki ih ja ling tjhik.

Artinja:

Liem Hong ada sa'orang dari negri 魯—Louw. Ia menilik keada'an itoe masa, di mana adat-istiadat didalem kalang-kaboetan, ia doega jang adat-istiadat itoe tiada berpoko, maka ia bikin pertanja'an tentang hal itoe pada goeroe kita, berhoeboeng dengan pertanja'an mana goeroe kita berkata: „O, besar dan penting amat pertanja'annya Liem Hong ini.”

禮貴得中—Lee kwi tik fiong (artinja: Adat-istiadat poenja kapentingan jang paling teroetama, maoe selaloe-berada di sama-tenga). Mendjadi, oepama sa'orang hendak menoejoe ka satoe garisan, tida boleh koerang dan djoega tida boleh meliwatin. Dalem hal melakoecken peradatan, dari pada memboros, ada lebi baik berhimat dan bisa menaro kira-kira dalem segala pemakeannja. Sedeng dalem peradatan kematian, dari pada menggoenaken barang jang tida-tida, ada lebi baik menaro doeka tjita jang dengan sasoenggoenja.

K a t r a n g a n :

Menoeoret katrangannja 范氏—Hean Si, ia ada berkata: Sembajang, biarpoen barang-barang sadjiannja ada sedikit sadja dan perhiasannja maski tida begitoe bagoes, itoelah tida berhalangan. Jang penting, haroes dilakoecken kahormatannja orang sembahjang jang betoel dan waktoe bersembajang moesti bersoejdjoed dengan samoestinnja. Dalem oeroesan kematian, biarpoen bisa mengadakan oepatjara besar, kaloe tida disertaken hati kadoeka'an jang dengan sasoenggoenja, itoe semoen djadi pertjoema sadja. Malahan itoe oepatjara djadi bebalik meloeloe seperti tontonan belaka.

Mendjadilah, pokonja peradatan itoe, boekan berada di lahir hanja terbit dari batin jang soetji.

子曰,夷狄之有君,不如諸夏之亡也.

Tjoe wat. Ie tik tji joe koen. Poet dji tjoe he tji boe ja.

A r t i n j a :

Goeroe kita ada berkata: Akoe tilik, keada'an pelatoeran negri pada masa ini jang begitoe kaloet, mendjadi adalah kaloe maoe dipadoe, itoe negri-negri di 夷狄—Ie tik = negri-negri ketjil di locar bilangan Tiongkok jang masi mengenal atoeran aken menghormat pada kepala negrinja, ia masi ada lebi baik, sebab kita poenja negri sendiri soeda tida mempoenjai pelatoeran sama sekali, hingga jang besar senantiasa hendak bertempoer dengan jang ketjil dan jang mendjadi kepala aken bermoesoe dengan orang sebababannja.

T e g e s u j a :

Menoeoret kita poenja pemandangan, kaloe keada'an negri-negri sateroesnja seperti sekarang ini, tentoe aken terbit kekaloeetan. Kerna oemoemnja tida memperhatikan perkara kebaikan hanja tjoema memboeroe pada kaentoengan dan kamenangan. Orang tida maoe mengerti, bagaimana sangsaranja rajat jang mendjadi korban dari itoe prabot-prabot memboenoe manoesia jang heibat.

季氏旅於泰山,子謂冉有曰,女弗能救與.
對曰不能,子曰,嗚呼,曾謂泰山,不如林放乎.

Kwi si li ie thaj san. Tjoe wi djiam joe wat.

Dji hoet ling kioe ie. Twi wat poet ling. Tjoe wat. Oh ho,
tjeng wi thaj san, poet dji lim hong ho.

A r t i n j a :

Tatkala Kwi Si bikin sembahjangan di goenoeng Thaj San goeroe kita dapet denger, maka ia laloe panggil pada moeridnja jang bernama Djiam Joe.

Pada ini moerid goeroe kita menanja, kenapatah ia, jang ada mendjadi adviseur dari ambtenaar Kwi Si, tida soeka toeloeng membri inget, bahoea ia, Kwi Si telah berboeat soeatoe hal jang meliwatin dari ia poenja hak.

Djiam Joe mendjawab, bahoea ia tida bisa bikin soeatoe apa sama itoe kakliroean, kerna tabentuja Kwi Si tida begitoe maoe mendenger orang lain poenja perkata'an jang baik, hanja selaloe hendak kasi oendjoek kakoeasa'annja sadja.

Satelah goeroe kita denger ini djawaban, ia djadi menarik napas pandjang sambil menjindir pada moeridnja itoe, katanja: Ai, ai, apatah roh-soetji, atawa dajang-aloes dari boekit Thaj San nanti soeka trima baik atas sembahjanganja Kwi Si jang tida halal. Ach, mengapatah itoe orang orang pande di ini negri, tida sebagi Liem Hong jang bisa menanja prihal pokonja adat-istiadat jang terpake oleh manoesia.

子曰,君子無所爭,必也射乎,揖讓而升,
下而飲,其爭也君子,

Tjoe wat. Koen tjoe boe see tjing. Piet ja sia ho.
Ip djiang dji sing. He dji im. Ki tjing ja koen tjoe.

A r t i n j a :

Goeroe kita ada berkata: Orang boediman poenja hati tida mengandoeng pikiran aken berseteri atawa aken bereboet dengan kawan atawa sobat-sobatnja. Ada kalanja djoega, jang sasoeatoe Koen Tjoe melakoeken pereboetan, jaitoe pada masa diadaken perlombahan melepas anak pana. Waktoe hendak naik di tempat, di mana orang-orang jang berlomba adoe kepandeannja, lebi doeloet itoe orang-orang jang ambil bagian moesti saling membri hormat dengan tiga kali boengkoeken badan. Sa'abisnja berlomba satoe sama lain moesti lakoeken poela itoe pembrian hormat dan masing-masing lantas toeroen dari itoe tempat beradoe. Kamoedian fihak jang kala lantas moesti trima dendahan, jaitoe moesti minoem abis tiga gelas arak. Sasoeandja ini dendahan selesih dilakoeken lantas semoeanja pada ambil lagi tempat doedoeknja. Mendjadi, maskipoen pada waktoe itoe sedeng dibikin satoe pereboetan, tapi orang masi moesti memake peradatan. Beda dengan keada'annja Siauwdjim, jang saben-saben moesti bertengkeran di dalem sasoeatoe perhimpoean atawa lain sebaginja, di mana seringkali djoega berachir dengan peradoean kepelan.

子夏問曰,巧笑倩兮,美目盼兮,素以謂絢兮,何謂也。

Tjoe he boen wat. Khauw tjhiau w tjhian hee. Bie bok phan hee.
Souw ie wi hian hee. Hoo wi ja.

A r t i n j a :

Moerid Tjoe He menanja pada goeroe kita: Di dalem kitab sair ada dibilang: „Sa'orang jang bisa kasi liat tertawanja dengan manis, pande wainken matanja dengan tadjem dan terang, apatah ini ada sebagi benda poeti jang lantas ditaro kembang-kembang bewarna, bagaimanatah maksoednja itoe?”

子曰繪事後素

Tjoe wat. Hwee soe houw souw.

A r t i n j a :

Goeroe kita berkata: Boekan begitoe, moeridkoe. Apatah kau tida taoe, itoe toekang-toekang menggambar atawa menjoengging lebi doeloet ia haroes menggoenaken dasar poeti, dan kamoedian disoengging boengah-boengahan atawa lain sebaginja, dalem roepa-roepa warna. Kau haroes mengatahoei, bahoea itoe warna poeti ada sebagi dasar asal dari manoesia, boekanlah itoe roepa-roepa kleur”.

曰禮後乎。子曰,起予者商也,始可與言詩已矣。

Wat, lee houw ho. Tjoe wat. Khi ie tjia siang ja. Si khoo ie gan si ie ie.

A r t i n j a :

Satelah mendenger itoe katrangan dari goeroe kita, Tjoe He djadi mendoesin la laloe berkata: Baroelah saia mendjadi taoe, bahoea dasar dari manoesia ini memang ada mengandoeng poko 忠信爲質—Tiong sien wi tjit (artinja: Dasar kasetia'an dan katoeloesan), kamoedian lantas dipeladjarin 禮文—Lee boen (adat-istiadat atawa pelatoeran lahir dari gerakan badan).

Goeroe kita laloe memoedji katunja: O, o, kau mengerá maksoednja kitab sair. Kau haroes mengatahoei, itoe dasar jang aloes moesti dihoehoengken sama adat-istiadat atawa gerakan-badan jang sopan djoega, soepata lahir dengan batinnja bisa satimpal, seperti jang terseboet: 文質彬彬然後君子—Boen tjit pin pin, djian houw koen tjoe—Kalo lahir dengan latinnja satimpal, baroelah boleh diseboet sa'orang boediman.

子曰,夏禮吾能言之,杞不足徵也,殷禮吾能言之,

宋不足徵也,文獻不足故也,足則吾能徵之矣。

Tjoe wat. He lee go ling gan tji. Ki poet tjioek tin ja. In lee go ling gan tji. Song poet tjioek tin ja. Boen hian poet tjioek kouw ja. Tjioek tjik go ling tin tji ie.

A r t i n j a :

Goeroe kita menilik keada'an dalem zaman 戰國時—Tjian kok si zaman peroesoehan, sekalian radja-radja tida memake pelatoeran

jang adil lagi sebagi radja-radja dari zaman dahoeloe kala, maka ia djadi merasa sanget menjesal dan baloe berkata: Pelatoeran dan pengadilannja jang oetama dan baik dari keradja'an 夏戶氏—He houw si (radja-radja 禹—e dan 湯—Thong) kami bisa toetoerken dan djoega mengoendjoecken boekti-boektinja, sedeng sebaliknya, keada'annja keradja'an seketrang, seperti 紀—Ki (Ki ada toeroenan dari radja le) kami tida bisa bitjaraken. Pelatoeran dan pengadilannja jang oetama dan baik dari keradja'an 殷周—in Tjioe kami djoega bisa oereiken dan djoega bisa kasi oendjoeck boekti-boektinja, tapi keada'annja keradja'an jang sekarang seperti 宋—Song (toeroenan dari radja Thong dan 文王—Boen Ong) kami tida bisa tjeritaken. Lantarannja maka boleh djadi begitoe ada dari sebab, riwayatnja radja-radja dahoeloe kala jang moelia dan adil, tentang kebaikan dan kasoetjiannja ada ditoelis oleh orang-orang pande dalem hikajat doenia, teroes meneroes hingga sekarang tiada abi-nja. Sebaliknya, riwayatnja keradja'an-keradja'an Song dan Ki jang sekarang, orang tida ada tjatet tentang kebaikan atawa keradjinannja, lantaran mana maka djoega kami tida bisa bitjaraken prihal kebaikan atawa kadjelekannja.

子曰. 禘自其灌而往者, 吾不欲觀之矣.

Tjoe wat. Thee tjoe ki kwan dji ong tjia Go poet jok kwan tji ie.

A r t i n j a :

Goeroe kita ada berkata: Boekan tjoema keradja'an-keradja'an Song dan Ki jang tida bisa meniroe pada pelatoeran dari leloehoernja. Itoe keradja'an 禹—Louw, maskipoen ada toeroenan dari 周公—Tjioe Kong, satoe nabi jang masjhoer di masa ahala Tjioe, poen ada sademikian djoega. Kami perna ketemoeken radja Louw koetika bikin sembahjangan di dalem roema-aboe dari leloehoernja, sasoe danja bersembajang lantas ada ditoewang arak di tana Sablakangnja akoe tida socka meliat atoeran begitoe, sebab itoe ada menandaken jang, orang bersoedjoed dengan poera poera sadja.

或問禘之說. 子曰. 不知也. 知其說者, 之於天下也. 其如是. 諸斯乎. 指其掌.

Hik boen thee tji swat. Tjoe wat. Poet ti ja. Ti ki swat tjia.

Tji ie thian he ja. Ki dji si tjoe soe ho. Tji ki tjiang.

A r t i n j a :

Sa'orang ada menanja pada goeroe kita: Bagimanatahi sedjatinja atoeran dari sembahjangan?

Goeroe kita mendjawab: Akoe tida taoe. Aken tetapi, siapa jang taoe baik sedjatinja perkara sembahjangan, prihal mengatoer doenia nanti ada keliatan begitoe gampang seperti di atas telapak tangan.

T e g e s n j a :

Djika maoe dipikir lebi djaoe, kenapatah pada sa'orang jang menanjaken prihal atoeran sembahjangan, jang sasoeatoe manoesia oemoemnja ada bikin itoe, goeroe kita lantas kasi itoe penjaetan begitoe tinggi, sampe moesti ditjeritaken fatsal doenia jang begitoe besar-diandeken djadi begitoe ketjil seperti barang di atas tangan?

Sasoenggoenja di sini orang djadi baroe merasa, bahoea 孔子教人不職等—Khong tjoe kauw djin poet lap ting (nabi Khong Tjoe, dalem hal membri peladjaran, ada mengimbangi pada tingkatannja orang jang beladjar dan tida melompat dari garisannja. Jang menanja itoe tjoema ada dari sa'orang biasa sadja, sedeng jang ditanjaken, jaitoe sedjatinja pelatoeran dari sembahjangan, ada boekan perkara gampang, sebab ditilik dari itoe satoe letter 禘—Thee di sampiungnja ada memake letter 帝—Tee, mendjadi jang ditanjaken itoe berarti ada sembahjangan dari oelama-oelama atawa keizer-keizer jang berboedi dan soetji.

Menoeroet katrangan dari boekoe 通考—Thong Khoo itoe letter Thee haroes didereken dengan letter 給—Hiap, jang berarti perkoempoelannja sembahjang. Ada djoega jang digandengken dengan letter

祭—Tjee. Artinja ini letter Tjee ada sebagi letter 察—Tjhat, jaitoe orang maoe berlakoe teliti, atawa fatsal sedjatinja dari kita bersembajang haroes kita selidiki apatah maksoednja jang betoel, soepain djangan geroedjak-geroedjoek, djadi kliroe pakenja.

Kaloe goeroe kita tida brani sembarang mengomongken prihal sembahangan seperti terseboet di atas, kerna ia pikir tida boleh mengomong prihal itoe pada orang-orang jang belon bisa berlakoe 至誠至敬—Tji sing tji king (Tji sing berarti sampoernanja prikasoetjian, sedeng Tji king berarti sampoernanja kapenoedjoean satoe, jaitoe seperti jang diseboet 至一日敬—Tji it wat king).

Orang jang bisa bersembajang dengan menggoenaken pelatoeran seperti jang terseboet di atas, hingga kasoetjannja bisa menggerakkan dan koepoelken segala roh-soetji dari leloehoernja, apa jang dimaksoedken nanti djadi bisa kesampean.

Dalem kitab Tjong-jong ada dibilang: 未有誠而不能動者也—Bi joe sing dji poet ling tong tjia ja, artinja: Siapa jang mempoenjai batin-kasoetjian tegoeh kita belon pernah liat jang marika tida sa'olah olah menggontjangkan doenia.

Orang jang hendak mejakinken fatsal sedjatinja sembahangan, lebi doeloe koedoe mengatahoei tjara-tjara atawa maksoed-maksoednja, sebab pelatoeran sembahang ada terbagi djadi doea maksoed begini:

Pertama, ada bermaksoed 報本—Poo poen (artinja, aken membaes priboedi dari poko asalja leloehoer-kita).

Kadoea, ada bermaksoed 祈禱—Ki too (artinja, bersoedjoed dengan memoedja atawa dengan permoehoenau jang sedjati).

Maksoednja lebi djaoeb. Pertama, jang diartiken leloehoer boekan tjoeua ada kita poenja ajah dan iboe sadja, hanja haroes menginget djoega pada Thian jang Maha Koeasa, waktoe mendjadiken toeboe kita dengan memake pelantara'an dari iboe-ajah kita, dan itoe kadoea sari-aloensja langit dan boemi, jaitoe jang dibilang 眞陰眞陽—Tjin in tjin jang, jang mendjadiken dan mengidoepken kita, seperti djoega

itoe 日月星辰—Djit goat sing sin—Matahari, remboelan dan bintang bintang jang bantoe mengasi penerangan pada kita; itoe isi boemi 草木禽獸—Tjhoo bok khim sioe—Segala tetoembocan, boeroeng-boeroeng dan segala beboeron alas jang mengasi makanan pada kita, dan itoe ampat matjem benda natuur, jaitoe 水火風土—Soei houw hong tho—Sarinja aer, api, angin dan boemi jang mendjadi prabot kita. Terlebi poela nabi-goeroe jang mempeladjadi dan ajah iboe jang melahirken pada kita.

kadoea, apatah jang dibilang permoehoenan atawa pemoedjian itoe? kita wadjib poedjiken prihal leloehoer kita jang banjak mengoer-naken priboedi pada kita.

kita wadjib bermoehoen dengan kasoetjian, soepain apa jang kita berada dalem kagelapan nanti dibriken pikiran jang terang, dan apa jang kita berada di dalem kakliroean biar lekas dioendjoeken soepain djangan kadjeblos di dalem kadorhakaan. Kita pernah liat, orang jang pergi sembahang dengan tjoeua penoeh membawa pengharepan, soepain dirinja dipopi biar beroentoeng dan dapet redjeki jang sasoenggoenja tida halal. Bagimanatah sembahangan jang disertain maksoed-maksoed demikian roepa boleh ada goenauja? Ja, malahan boleh djadi, orang-orang jang bersembajang tjara begitoe, bebalik bisa mendapet tida slamet dan diserang oleh bahaja dari perboeatannja sendiri.

Nabi kita toch ada bilang: Kau minta dikasi oemoer pandjang, tapi kau tida bisa memelihara badanmoe soepain selaloe tinggal sehat; kau minta dikasi kekajahan, tapi kau tida soeka bekerdja jang getol dan kau minta dirimoe bisa terhormat dan moelia, tapi kau tida maoe berlakoe jang soetji; dari manatah itoe semoea perminta'an bisa terkaboel?

Sembahangan dari manoesia ini ada amat besar, artinja: Seperti nabi kita poen ada berkata: 禱爾于上下神祇—Too dji ie siang he sin ki, artinja:

sembajanglah kau pada aloensja langit, jaitoe Toehan jang Maha Koeasa;

sembajnglah kau pada aloesnja boemi, jaitoe woedjoed dari doenia ini:

sembajnglah kau pada aloesnja rohmoe, jaitoe iboe-ajahmoe jang soeda djadi roh-soetji.

Kaloe itoe semoea kita soeda mengerti maksoednja jang betoel, tentoelah kita bisa meniroe seperti goeroe kita poenja perboeatan: 丘之稽久矣—Bauw tji too kioe ie, artinja: Goeroe kita itoe saben meniet bersembajng: 吾誰欺欺天矣—Go swi kli khi thian ie, artinja: Kaloe akoe mendjoesta pada diri sendiri ada sebagi mendjoesta pada Toehan.

Ini ada mengoendjoek bahoera keada'an di seloeroeh alam dan, jang diseboet „Toehan jang Maha Koeasa” itoe semoea berada di dalem toeboenja sasoeatoe manoesia jang soeda soetji prilakoenja, atawa, mengasi pernjata'an bahoera keada'an doenia jang loewas ini ada berendeng dengan doenia jang berada di dalem badan manoesia. Mendjadi tjoetjok dengan oedjarnja Wali Bingtjoe jang membilang: 萬物皆備於我—Bau boet kaij pi ie ngo, artinja: Keada'an dan segala benda di sa'antero doenia ini semoea berada lengkep di dalem toeboe kita.

祭如在. 祭神如神在.

Tjee dji tjaij. Tjee sin dji sin tjaij.

A r t i n j a :

Goeroe kita ada peringetken pada oematnja, bahoera atoeran sem-bajng perloe haroes mengatahoei kamoestian dari menggoenaken kasoetjian. Oepama, kaloe kita djoestroe bikin semabajngan pada leloehoer kita, haroes beringet pada 孝—Hauw=prikebaktian, seperti terkenang dengan kita poenja leloehoer pada masa hidoepnja; djika kita berpangkat dan hendak berboeat kasoetjian seperti bikin sem-bajngan langit dan boemi, haroes berlakoe 敬—King, berhormat, aken menghormat pada dajang dajang jang aloes.

Sakali-kali tida boleh di ikoetin dengan pengharepan aken meminta-minta ini dan itoe jang boekan-boekan moestinja.

子曰. 吾不與祭. 如不祭.

Tjoe wat. Go poet ie tjee. Dji poet tjee.

A r t i n j a :

Goeroe kita perna berkata: Seande, berhoeboeng sama satoe oeroesan jang tida bisa ditinggalkan maka akoe tida bisa toeroet bersembajng, maskipoen boeat lakoeken itoe semabajngan bisa diwakilken pada lain orang, tapi di dalem pikirankoe tida oeroeng mengandoeng perasahan menjesol, lantaran tida bisa menjampeken pernjata'an kasoetjian dan kasoenggoean hatikoe.

王孫賈問曰. 與其媚於奧. 寧媚於窻. 何謂也.

Ong soen keh boen wat. Ie ki mi ie o. Ling mi ie tjoo. Hoo wi ja.

A r t i n j a :

Ong Soen Keh ada satoe ambtenaar dari negri 衛—Wee. Ia ada menanja pada goeroe kita, bagimanatah artinja jang teges dari itoe pribasa jang membilang: „Dari pada meminta-minta pada dajangnja roema, ada lebi baik mengambil-ambil batinja dajang dari dapoer. Sebab, bener itoe dajang roema ada lebi besar kadoedoekannja, tapi dajang dari dapoer ada lebi penting, kerna dialah jang saben hari menilik kita poenja makanan”.

Satelah goeroe kita mendenger ini pertanja'an ia laloe merasa, bahoera itoe perkata'an, Ong Soen Keh goenaken boeat menjindir pada ia poenja diri, jaitoe: Dari pada bersetia pada radja 衛君—Wee Koen, ada lebi baik ia bertaloeck pada socatoe ambtenaar jang berpengaruh besar, dengan apa, tentoe segala kahendaknja aken bisa kesampean.

子曰,不然 獲罪於天,無所禱也.

Tjoe wat. Poet djian. Hik tjwee ie thian. Boe,see too ja.

A r t i n j a :

Goeroe kita mendjawab: Boekalah begitoe doedoeknja hal jang betoel, sebab, Toehan itoe amat adil, Poehan itoe sanget besar, begitoe besar hingga tida ada bandingannja dan boekalah seperti itoe dajang-dajang dari roema atawa dari dapoer. Sasoeatoe manoesia jang soeda berboeat kesalahan dan berdosa pada Toehan, tentoe Toehan nanti djatoken hoekoemannja. Djikaloe soeda terdjadi sampe begitoe djaoe, apatah itoe pengambilan-hati atawa berminta-minta, biarpoen pada dajang apa djoega, nanti djadi ada goenanja? Apa itoe dajang-dajang nanti bisa mintaken pada Toehan aken soepaia itoe orang jang berdosa dibeaskan dari hoekoeman?

Ini nasehat dari kita poenja nabi ada sanget penting aken diperhatikan oleh sekalian manoesia. Segala perminta'an jang aken dimadjoeken haroes lebi doeloe ditjari taoe, pada siapa kita moesti bikin itoe perminta'an dan siapatah jang berhak aken mengaboelken kita poenja perminta'an itoe.

Oepama, djika kita soeda bersala melanggar wet negri apatah ada faedahnja kaloe kita pergi minta-minta pada segala dedoekoen atawa pergi sembahjang ka pakoeboeran-pakoeboeran jang disohorken singit (angker), boeat moehoen soepaia perkara kita bisa slamet?

Dari pada moesti begitoe, boekankah ada lebi baik tjari-taoe pada diri sendiri, kenapatah kita soeda djadi sala dan meminta, aken soepaia di blakangkali djanganlah berboeat kesalahan lagi:

聖賢事蹟

SING HIAN SOE TJIK.

[Asal oesoelnja Nabi-nabi.]

Menjeritaken keada'annja Wali BING TJOE.

[Samboengan Dj. T. Tj. B. djilid ka 7.]

Lain harinja Soen le Khoen bertemoe poela dengan Bingtjoe. Di dalem hatinja, Soen le Khoen ada mengandoeng doega'an bahoen Bingtjoe tjoe ma ada itoe orang jang pegang tegoech pada 禮—Lee =adat-istiadat sadja, dan tida mengatahoci keada'an perobahan zaman. La'ntaran demikian maka ia lautss menegor pada Bingtjoe dengan berkata begini:

„Kabetoelan sekali saia bisa bertemoe dengan toean. Soeda brapa lama saia ada mengandoeng soeatoe pikiran, jang perloe saia aken tanjakan pada toean.”

Tatkala mendengar ini perkata'an Hingtjoe merasa, jang Soen le Khoen roepanja sengadja hendak tjoba bikin satoe perbantahan dengan dirinja, maka ia laloe mendesek dengan katanja:

„Apatah jang kau hendak tanjakan padakoe? Tjobalah kau lekas bilang.”

—„Orang doeloe kala ada banjak bitjaraken prihal 男女受授不親禮矣—Lam li sioe sioe poet tjhin lee ie, (artinja: Sasoeatoe lelaki jang beroeroesan dengan satoe prampoean, di mana moesti dilakoeken aken menerima dan mengangserken soeatoe barang atawa lain sebagianja, satoe antara lain tida boleh terlaloe berdeketan, kerna dikoeatir boleh kelanggar badannja; apatah itoe jang boleh diseboet soeatoe peradatan teroetama?) apa benerkah moesti begitoe, toean?”

—„Memanglah itoe ada satoe pelatoeran jang penting di antara lelaki dan prampoean,” mendjawab Bingtjoe.

—„Tapi, meneroet saia poenja pikiran, itoe pelatoeran belon bisa dikata sampoerna. Roepanja, toean tjoe ma taoe kapentingan dalem

satoe perkara jang ketjil sadja dan tida tjari taoe atas terdjadinja perkara-perkara jang besar dan jang membawa bahaya. Tjoba toean timbang, djika antara lelaki dengan prampoean tida di idziinken saling berangsoeran tangan dengan mendeketin satoe sama lain, seande ada terdjadi soeatoe katjilaka'an, seperti familie prampoean kita sedeng kalelep dalem aer, bagaimanatah tjaranja aken menoeloeng kaloe tida dengan menggoenakan tangan? Apa tjoekeop dengan goenakan sadja tambang atawa lain lain prabotan sadja?"

Bingtjoe dengerken bantahaannya Soen le Khoen ini sembari tertawa dan kamoedian ia mendjawab:

„Kau poenja pengatahoean keliatannya ada tjoepeet sekali, Soen le Khoen. Roepnja kau tida taoe, bahoea adat-istiadat itoe 有經有權—Joe king joe kwan (artinja: Tjara memakenja ada jang dengan „kamoestian” dan ada djoega jang dengan „pertimbangan”). Kaloe oemoemnja sasoeatoe lelaki, tida boleh berangsoeran tangan serta mendeketin satoe sama lain dengan sasoeatoe prampoean, perloenja aken mendjaga kahormatan, kerna, djika perkara begitoe dibikin seperti satoe kabiasa'an, dikoeatir nanti banjak terbitken perkara-perkara jang membawa kahina'an. Dalem hal aken menoeloeng soeatoe katjilaka'an djiwa, inilah berarti itoe peradatan jang berhoeboeng sama „pertimbangan,” jaitoe sasoeatoe manoesia jang ketemoeken bahaya begitoe roepa, boekan tjoe ma bocat familienja sadja, malah pada siapa djoega, ia haroes berlakoe sakoentnja bisa aken membri ia poenja pertoeoengan. Kaloe dalem perkara begitoe orang tida soeka angsoerken pertoeoengannya, mendjadi ada sebagi pikirannya soeatoe binatang”.

Satelah denger perkata'an ini baroclah Soen le Khoen mendoesin, bahoea Bingtjoe sabetoelnja boekan ada itoe orang jang meloeloe, tjoe ma aken pegang koekoch pada peradatan. Ia merasa taloek dengan Bingtjoe poenja gerakan-batin jang ada mengandoeng ingetan social begitoe tinggi dan bergiat aken memperbaiki kekaloetan doenia. Tapi, ia tjoba membanta poela. Ia ingin taoe Bingtjoe poenja kepaudean sampe di mana, maka sasoeandja berpikir sabentaran, ia laloe menanja poela:

—„Toean! Kewadjiban manoesia, djika ketemoeken orang jang sedeng dapet bahaya, sabisa-bisa moesti menoeloeng. Kenapatah, sedeng toean poenja anggota tangan dan kaki masi tjoekeop koeat, samentara keada'an ini zaman ada begitoe kaloet dan adat-istiadat manoesia telah roesak sanget, tapi toean tida socka korbanken tenaga aken bantoe memperbaiki hanja tinggal pelok-tangan sadja? Apatah dengan begitoe bisa diseboet sa'orang social?”

Bingtjoe merasa, bahoea Soen le Khoen poenja pertanja'an itoe, bermaksoed aken membikin orang bernafsoe bocat bergerak memperbaiki keada'an doenia, jang pada itoe masa djoestroe kalang kaboet. Ia laloe mendjawab begini:

—„Kau poenja perkata'an ada dengan sabenernja, Soen le Khoen. Tjoe ma sajang jang, kau tida taoe, dengan tjara bagaimanatah dan dengan prabot apatah orang moesti perbaiki itoe kekaloetan. Tjoba kau pikir: 嫂溺援之以手可也—Soo lik wan tji ie sioe, khoe ja, (artinja: Soeatoe familie prampoean jang sedeng anjoet di aer orang bisa toeloeng angkat dengan tangan), tapi: 天下溺不援之以道不可矣—Thian be lik poet wan tji ie too, poet khoe ie, (artinja: Ini doenia poenja kekaloetan, selainnja ditoeoeng dengan menggoenakan pelatoeran jang baik, tentoe tida bergoena, biarpoen dengan niemake prabot apa djoega”).

—„Kaloe hendak memperbaiki adat-istiadat jang roesak atawa ini zaman jang kaloet, orang haroes goenakan prabot apa?”

—„Lebih docloe kau keedoe memperbaiki 五倫—Ngo loen (artinja: Lima roepa adat-istiadat manoesia, jang di dalem bahasa Olanda, diseboet: De vijf betrekkingen of verhoudingen van de menschen; seperti pertama: bagaimana ada kewadjiban dari soeatoe radja dengan ambtenaar seawahannya; kadoea: bagaiman ada kewadjiban dari sasoeatoe orang toewa dan anak-anaknja; katiga: bagaimana ada kewadjiban dari soeatoe socami-istri; ka'empat: bagaimana ada kewadjiban dari antara soeatoe soedara-perna toewa dan soedara moeda, dan kalima: bagaimana ada kewadjiban dari soeatoe persobatan soepaia djangan sampe djadi ketjiwa), Djika itoe lima perkara soeda berdjalan baik, kelakoean manoesia nistjaja ada sopan dan menjinta satoe dengan jang lain”.

— „Baik, sekarang saia djadi taoe, dengan alat apa orang memperbaiki ndat-istiadat jang roesak, tapi saia masi kepingin taoe lagi, boeat memperbaiki doenia jang sedeng kaloet orang haroes goenaken prabot apa?”

— „Kekaloetan zaman sekarang ini boekan lain dari pada lantaran tida tjoljoknja kadoea fehak, jaitoe antara pamerintah dan rajatnja. Itoe sebab djoega, maka djadi menimboelken roepa-roepa gerakan jang membawa kekaloetan. Tapi, masi ada daja boeat membikin djadi baik kembali, jaitoe tida lain dari orang moesti menggoenaken prabot 五美—Ngo bi (5 roepa kebaikan), jaitoe pertama: 惠而不費—Hwi dji poet hwi (artinja: Menoeloeng rajat zonder meroegiken kas negri); kadoea: 勞而不怨 loo dji poet wan (artinja: Memaksa rajat bekerdja berat zonder menerbitken kamenjeselan), katiga: 欲而不貪—Jok dji poet tham (artinja: Pamerintah lampiaskan kainginannja tapi tida temaha); ka'empat: 泰而不驕—Thaj dji poet kiau (artinja: Mengoendjoek kabesarannja tapi tida angkoeh) dan kalima: 威而不猛—Wi dji poet bing (artinja: Menggoenaken pengaroenja tapi tida kedjem).

Soen Ie Khoen merasa heran mendenger ini omongan, maka ia berkata:

— „Tocan! Perkata'an-perkata'an tadi soenggoe membikin saia merasa heran teheran-heran dan merasa sangsi dengan kabenerannja. Tjoba tocan liat sadja dari itoe punt ka 1 jang membilang: „Menoeloeng pada rajat zonder meroegiken kas negri,” bagaimanatah, artinja itoe jang betoel?”

— „Jang terseboet dalem itoe punt ka 1, maksoednja lebi tegas begini: Seperti, pada rajat jang berdiam di sepanjang tepi laot, marika dibri idzin aken membikin garam dan mengambil ikan, sedeng jang tinggal di desa-desa atawa di pagoenongan di prentah tjoetjoe tanem, menjawa, memeliara chewan dan lain-lain jang djadi kahasilanuja rahajat. Dengan begitoe apatah boekan berarti: Menoeloeng rajat zonder meroegiken kas negri, malahan sebaliknya, kamoedian rajatlah aken boleh dipoengot padjeg dari hasil peroesahannja itoe?”

„Kadoea: Djika sasoeatoe pamerintah djalanken heerendienst pada rajatnja, aken kerdjaken pakerdja'an tani, atawa membikin djembatan, atawa boeka soeloeran aer jang ada berhoeboeng sama marika poenja kapentingan, apatah itoe tida berarti: Memaksa rajat bekerdja berat zonder menerbitken kamenjeselan?”

„Katiga: Sasoeatoe pamerintah jang memoengoet hasil pada rajatnja dari padjeg atawa lain-lainnja, menoeoet masing-masing poenja taksiran dari kadoetan, kamoedian dari ini hasil pamerintah goenaken pranti ongkos ongkos mendjaga pri-keamanan dan pri-kesantusa'annja negri, membikin baik djalanan-djalanan, memboeka roema-roema sekola dan lain-sebagijnja, apatah itoe tida berarti jang: Pamerintah melampiasken kainginannja tapi tida temaha?”

„Ka'empat: Ambtenaar-ambtenaar jang melakoeken segala koadjiban paprentahan dengan menoeoet wet jang betoel dan tida menjimpang dari keadilan, serta tida pili boeloe dari antara ketjil atawa besar, goendoekan sedikit atawa banjak, boekankah itoe ada berarti: Mengoendjoeken ka'agoengannja tapi tida angkoeh? Dan,

„Kalima: Sasoeatoe pembesar negri jang oepe-manja pergi inspecteur di tempat-tempat bilangannja dengan kasi liat ia poenja sifet ka'angeran, tapi selaloe ia berlakoe dengan manis boedi dan hormat, tida berhoeat dengan sembarangan hanja senantiasa berati-ati dan mengganggampangkan pada sasoeatoe orang jang aken bikin perempoean, apatah itoe boekan berarti: Menggoenaken ka'angerannja tapi tida kedjem?”

„Kaloe ini lima perkara kebaikan, bisa dilakoeken tentoelah rajat nanti djadi seneng, sedeng negrinja poen aken djadi aman dan mahwoer.”

Sasoedanja mendenger itoe semcea katrangan baroelah Soen Ie Khoen djadi mengerti tegas dan merasa kabesarannja jang itoe 道—Too, dari pelatoeran kemanoesia'an, dari pelatoeran (wet) negri, adalah pelatoeran bersoedjoed pada Thian jang paling tinggi. Ia merasa soeker aken bisa membantah lagi maka laloe membri hormat pada Bingtjoe dan sasoedanja Soen Ie Khoen berpamit, kadoeanja lantas berpisa dan menoeoedjoe ka masing-masing tempat jang hendak dipergiken.

Ini 孟子事蹟—Bingtjoe Soe Tjik dipoetoesken sampe disini sadja, sebab tjeritanja masi ada pandjang amat, hingga dikocotir nanti disini tida bisa dimoeat salinan dari hikajatnja lain-lain orang jang pande dan oetama.

慎身貴養氣

SIN SIN KOEI JANG KHI.

Artinja:

Kapentingannya mendjaga diri, perloe sama melindoengi djiwa.

Manoesia di dalem doenia poenja kasceka'an adalah kekaja'an dan kamoelia'an, tandanja ia poenja badan sabari-bari bisa memake pakean jang bagoes, dan mendapat makanan jang lezat, tapi ia tida mengatahoei bahoea jang mendapat segala kamoelian itoe tjoema ada lahirnja sadja. Sebaliknya, jang dibentji oleh manoesia adalah kadjelekan dan kamaloean, tapi ia tida mengatahoei bahoea jang mendapat tjelahan dan tjatjian itoe tjoema ada kita poenja badan-kasar sadja.

Mengapatah, kita orang tjoema maoe perhatikan sadja pada kamoe-lihaunja kita poenja badan-kasar sadja dan tida maoe mengarti bahoea, didalem kita poenja toeboeh adalah tinggal kita poenja djiwa, jang patoet moesti didjaga baik-baik dan dimoeliaken?

Djiwa, adalah sebagi soeatoe toean-roema, sedeng toeboeh adalah sebagi roema-pondokan. Maka, apatah orang boleh tida oesah pikirken lebi djaoe bahoea, djika djiwa kita soeda tida ada lagi apatah badan kita bisa ideep? Soeda tentoe tida bisa, boekan! Demikian djoega dengan soeatoe roema, apabila toeanja soeda tida soeka tinggal lebi lama, nistjaja itoe roema bakal mendjadi kosong.

Harta-benda, atawa itoe barang-barang pernata, biarpoen dari mas atawa dari briljant, scande ia djadi ilang, orang masi boleh tjari atawa berdaja bocat beli poela dari toko-tokonja sesana kita manoesin. Tapi sebaliknya, kaloe djiwa kita linjap kemanatah kita bisa dapetken kembali?

Dalem kitab-sair poen ada dibilang: 既明日哲以保其身 — ki bing tji a tiat, ie poo ki sin, jang berarti: Dalem hal mendjaga diri, haroes maoe taoe terang dan djoega haroes berlakoe awas, sampe pada bisa melindoengi djiwa.

道德語錄

(TOO TIK GIE LIOK)

MITSAL DAN PEPATA.

悔過不如無過

Hwe koo poet dji boe koo.

Artinja:

Dari pada menjesel sasoedanja kliroe, ada lebi baik djangan berboeat sala.

Tatkala radja 魯昭公—Louw Tjiauw Kong lari keloebar dari negri 魯國—Louwkok ia ketemoe dengan colleganja, jaitoe radja 齊景公—Tjee King Kong. Ini radja jang terseboet blakangan merasa terkedjoet dan dengan lakoe jang goepoe-goepoe ia menanja:

„Toean, boekankah toean pegang kendali pamerentahan negri belon sebrapa lama, sedeng toean poenja oesia masi begini moeda-lelah dan badan masi didalem gaga perkasa, tapi kenapatah, atawa lantaran apatah jang membikin halangan hingga toean kepaksa moesti berdjalan begini roepa?”

Louw Tjiauw Kong tentoe sekali dengerken ini omongan dengan paras poetjet, kerna penoe dengan peras han maloe. Kamoe dian, sembari menarik napas pandjang-pendek ia mendjawab seperti berikoet:

„Waktoe akoe masi doedoek di atas singgasana keradja'an, banjak kawan-kawan jang taro sympathye padakoe. Tapi heran, sebaliknya, kenapatah akoe poenja diri tida bisa menjinta pada kawan-kawankoe itoe. Kadoca, itoe kawan-kawan poen banjak kali membri nasehat-nasehat jang baik padakoe. Tapi tjilaka, setaoe kenapa hatikoe, soeda tamaoe perdoeliken dan tida socka simpen itoe semoea. Lantaran begitoe, tentoe sekali marika itoe sekarang pada pergi singkirken dirinja, samentara, ini waktoe jang masi ada katinggalan, tjoema itoe kawan-kawan

jang paude membawa omongan manis-manis dan bisa menjeret kontjonja ka djoerang katjilaka'an. Dengan pendek, akoe poenja diri sekarang djadi seperti tinggal sebatang-karang. Djoega boleh dioepamaken sebagai soetoe papoeloenan jang, maskipoen bisa mengasi liat daonja begitoe soeboer dan boebanja begitoe seger, tapi kerna ia tiada mempoenjai akar jang tegoeh, soetoe waktoe, djika kena serang oleh angin poejoeh, nistjaja nanti djadi roeboeh, hal mana ada mirip dengan keada'ankoe pada masa ini.

Sasoedanja Tjee King Kong denger abis itoe tjerita, ia laloe panggil dateng pada ferdana mantrinja, jang berdjoeloeok 晏子—An Tjoe. Ini mantri ada satoe ambtenaar jang kesohor paude dari negri Tjee. Ia poenja nama 晏平仲—An Ping Tjong.

Tjee King Kong berkata padanja: „Mantrikoe. Ini radja Louw Tjiauw Kong tadi ada bitjaraken tentang ia poenja perboeatan-perboeatan jang soeda djadi kliroe. Akoe perna denger pribahasa ada berkata: Orang jang mendoesin bahoea dirinja berada di dalem kesalahan, tentoe ia aken beroba djadi baik. Itoe sebab, maka akoe pikir, seande ini radja Louw Tjiauw Kong bisa balik ka dalem negrinja, tentoe ahirinja ia nanti bisa djadi satoe radja jang moelia. Apakah tida bener begitoe, mantrikoe?”

„Itoe sala, toankoe, mendjawab An Ping Tjong”. Boekan begitoe. Didalem doenia ini adalah satoe perkara djamak, bahoea orang-orang jang bodo kebanyakan moesti dapet kamenjeselan di blakang; sedeng manoesia jang satenga mateng kebanyakan mengakoe bahoea dirinja ada pande, lantaran apa hingga djikaloe ada perboeatan-perboeatan jang kliroe dilakoeken, tida dapet dikatahoei. Tocan bisa ambil pertimbangan dengan itoe orang jang kalelep, jang lebi doeloe dari itoe waktoe kenapatah ia tida tjari taoc, apatah jang mendjadi sebab maka orang boleh djato di dalem aer; begitoe djoega dengan itoe orang jang kesasar djalan, pada sabelonja ia ambil djalanan jang kliroe, kenapa lebi doeloe ia tida maoc tanja katrangan apatah straat jang bakal diliwatin itoe ada mendjoeroes ka tempat jang ia hendak toedjoeken

atawa tida. Tapi, kaloe itoe kadoea perboeatan jang kliroe soeda terdjadi, lautas baroelah ia djadi riboet memikir bahoea, kaloe ia telah djato di aer apatah lantaran kakinja terpleset, koerang berati-ati, atawa kerna telah melompat dengan kasoese; samentara jang kesasar djalan baroelah ia menanja pada dirinja sendiri bahoea, kaloe ia soeda ambil djalanan jang sala itoe apatah dari lantaran tadinja, ia tida soeka menanja lebi doeloe pada orang-orang jang taoc djoeroesannja itoe straat dan lain-lain pertanja'an poela. Mendjadi tegesnja, djikaloe katjilaka'an soeda terbit, baroelah orang repot tjari taoc apa lantaranja, apatah dengan begitoe tida djadi soeda kasep?

„Tjobalah toean pikir,” berkata teroes An Tjoe, „oepama sasoeatoe negri jang soeda kemasoeakan tentara moesoc baroe orang maoc bersedia alat-paprangan, atawa sa'orang jang soeda ke'aosan baroelah hendak menggali tana boeat bikin soemoer, apatah itoe semoea boleh djadi? Boekankah persedia'an jang begitoe roepa, biarpoen ia ada mempoenjai tenaga dan katjepetan jang locar biasa, nanti bakal tida membawa kagoena'an soetoe apa?”

Radja Tjee King Kong merasa moefakat dengan ini nasehat dan ia laloe berkata pada Louw Tjiauw Kong seperti berikoet:

„Toean radja, marilah kita-orang simpen dan perhatikan nasehat jang baik dari mantrikoe baroesan, bahoea, saben kita-orang mengoesultaken sasoeatoe pakerdja'an, atawa mengoeroes sasoeatoe perkara, moestilah maoc berati-ati pada bermoela kalinja, aken mendjaga djanganlah sampe dapet kamenjeselan di blakang, jang tentoe soeda djadi kasep dan tida bergoena.”

Demikianlah adanja itoe nasehat pendek jang artinja dengan ringkes mendjadi ada: „Dari pada menjesel sasoedanja kliroe, ada lebi baik djangan berboeat sala”.

士 之 貴
SOE TJIE KWIE.

Artinja:

Kamoelia'annja sastrawan.

Pada soeatoe hari, sa'orang radja dari negri Tjee, bernama 齊宜王—Tjee Swan Ong, waktoe sedeng berkoempoelan dengan sekalian ambtenaar-ambtenaarnja tiba-tiba datenglah satoe orang bernama 顏觸—Gan Tjhiok. Sasampnja di pintoe dalem, ini orang laloe brenti dan tida teroes berdjoempa di hadapan radja.

Radja Tjee Swan Ong, serta meliat tingka lakoenja Gan Tjhiok merasa djadi heran. Disitoe ia lantas panggil. „He, Gan Tjhiok, marilah madjoe kahadepankoe sini. Kenapatah kau brenti disitoe?”

Gan Tjhiok laloe menjaoet: „O, toean-koe radja, marilah dateng madjoe di hamba poenja depan sini. Kenapatah toean-koe tinggal berdoedoek sadja?”

Radja Tjee Swan Ong tatkala mendenger Gan Tjhiok poenja pembitjara'an, laloe merasa tamba kasheranannja. Ia bertreak lngi: „Ajo, Gan Tjhiok, lekas kamoe madjoe kahadepankoe!” Gan Tjhiok djoega menjaoet: „Ajo toean-koe, datenglah didepan hamba doeloe!”

Tida lama ambtenaar-ambtenaar jang berdoedoek di sampingnja radja lantas pada berdiri dan menjelah pada Gan Tjhiok katanja: „He, Gan Tjhiok, kamoe sebagi penggawenja radja dan sebaliknja, menjjadi radja ada sebagi kamoe poenja chef. Apa kamoe tida noe jang soeatoe radja ada poenja kakoeasahan besar serta mempoenjai banjak daera negri? Dan kenapatah kamoe brani berboeat sembarangan serta tida taro kahormatan padanja? Apatah itoe pantes?”

Gan Tjhiok serta denger itoe tjelahan dari ambtenaar-ambtenaar lantas tertawa besar dan kamoedian berkata: „O, kiranja sekalian toean-tocan tjoema bisa meloeloe menginget pada pangkat dan salarisnja sadja, dan tida berdaja aken membikin soepaia radja bisa dapet nama

jang baik serta membikin madjoenja negri. Tjobalah kamoe pikir baik-baik: Sasoeatoe orang jang dateng mengadep pada radja dan tjoema bisa membri hormat serta mengambil hatinja soepaia radja djadi tjinta padanja, itoelah hockaunja sa'orang jang bidjaksana. Apatah orang jang pande nanti maoe berboeat begitoe? Kaloe saia berlakoe begini, maoelah saia, soepaia radja bisa dapet poedjian dan namanja termasjhoer jang ia socka membri hormat dan tida berlakoe angkoeh pada sa'orang jang pande. Dengan begitoe, tentoelah nanti orang-orang jang pinter rame-rame socka dateng membantoe atoe radja poenja negri.”

Sekalian ambtenaar-ambtenaar sasoea mendenger Gan Tjhiok poenja omongan itoe marika merasa maloe. Sedeng radja Tjee Swan Ong poen terpaksa berbangkit dari krosinja dan laloe samboet pada Gan Tjhiok aken di-adjak bersama sama doedoek Kamoedian radja lantas bertanja pada Gan Tjhiok: „Siansing roepanja ula sa'orang sastrawan hinga tentoe tjoekoep pangartiannja. Sekarang kami hendak tanjakan ini kadoea pepata 士爲貴 dan 君爲貴—Soe wi kwi dan Koen wi kwi (artinja: Jang manatah lebi moelia, sastrawan atawa radja-radja). Ini doea pertanja'an djika siansing tida bisa kai djawaban jang djitoe, tentoelah siansing nanti dapet hockocman sebagimana moestinja.”

Gan Tjhiok satelah denger radja Tjee Swan Ong poenja pertanja'an ini merna, jang radja poenja hati ada simpen kemarahan, lantaran koerang seneng prihal jang ia soeda berboeat angkoeh padanja

Disitoe Gan Tjhiok laloe memesem sembari berkata: „O, toean radja, kenapatah baroe sekarang toean tanja maksoednja itoe kadoea pepata, sedeng radja-radja jang moelis dari doeloe kala, semoea pada perhatikan serta memake taktiek 好賢禮士—Hoh hian lee soe—soeka kepada orang jang pande dan menghormat pada orang terpladjar. Dari itoe mendjadi teranglah jang itoe orang terpladjar ada lebi moelia dari pada sa'orang radja.”

Tjee Swan Ong laloe menanja lagi: „Siansing, kaloe betoel jang sa'orang sastrawan ada lebi moelia dari sa'orang radja, kenapatah radja bisa prenta padanja?”

Gan Tjhiok laloe mendjawab lagi: Sebabnja ada begini: Sa'orang pande, djikaloe ia soeda maoe mendjabat pangkat negri, dari sebab ingin melakoeken kewadjabannja aken memperbaiki atoer-atoeran, atawa wet-wet, soepain bisa bikin kasenangannja rajat dan biar negrinja djadi aman dan mahmoer. Boekan ia tjoema meloeloe ingin aken menelan gadjihnja atawa memilik nama bagoes sadja.

Tjbalah tocan pikir, djika ketemoeken soeatoe radja jang kedjem atawa brangasan, sa'orang hoediman tentoe laloe meletaken djabatannja. Ia lebi soeka tinggal di dalem desa dengan melarat, dari pada dapet nama djelek atawa gadjih boeta.

Suia ada tjonto jang seperti berada di moeka mata. Apatah tocan soeda djadi loepa sama itoe hal, waktoe brapa poeloe taon jang laloe, koetika radja 秦—Tjin melabrak pada keradja'an 齊—Tjee? Boekankah sampe kedjadian jang radja Tjee poenja balatentara djadi kalang kaboet dan ia pergi semboeni di soeatoe tempat? Radja Tjin Ong toeh ada keloeerken oendang-oedang (firman) jang begini boeninja:

„Siapa jang bisa tangkep radja Tjee Ong didalem hidoep nanti kami gandar pangkat 萬戶候—Ban Ho Houw=saeatoe gouverneur jang besar pendapatannja ada kira-kira hasilnja 10000 pekarangan tana, dan siapa jang brani liwat dengan tida membri hormat di moeka koeboerannja sa'orang pande dan moelia bernama 柳下惠—Lioe Hé Hwi nanti kami kasi hoekoeman jang berat”.

Mendjadi tocan bisa pikir sendiri, bahoea hidoepnja sasoeatoe radja, tiada oentoeng dengan moelianja sa'orang pande jang soeda meninggal, maka apatah tida njata jang, sa'orang sastrawan ada lebi moelia dari pada sa'orang radja?” demikian Gan Tjhiok toetoeper perkata'annja.

Sasoedanja radja Tjee Swan Ong denger Gan Tjhiok poenja pembitjara'an, ia laloe toendoeken kepalanja sembari berpikir hingga dapet inget pada itoe riwayat dari keizer doeloe-kala jang terkenal baik namanja, seperti 堯舜禹湯文武—Keizer Giauw, Keizer Soen, Keizer Ie dan Thong, hingga radja-radja moelia Boen Ong dan Boe Ong, jang semoen ada perhatiken fatsal mentjari orang-orang pande boeat bantoe mengatoer negrinja. Maka Tjee Swan Ong satelah abis berpikir laloe berbangkit dari doedoeknja dan teroes anggoetken kepalanja aken membilang banjak trima kasi atas itoe naschat pada Gan Tjhiok.

Sasoedanja Gan Tjhiok moendoer, kesananja radja Tjee Swan Ong djadi gemar mentjari orang-orang jang pande dan berlakoe menghormat pada sastrawan jang berboedi dan bidjaksana, hingga achirnja bisa mendjadiken madjoenja ia poenja negri dan membikin taloek keradja'an-keradja'an ketjil di sebla kanan-kiri atawa tetangga negrinja.

HADIA.

(Tjonto soerat boeat membri hadia boekoe „Djip tik Tjiboen”
pada anak-tjoetjoe dan sohat-andei.)

Kiriman dari Toean TAN KENG LOK, (- Bandoeng)

Disampeken kapada

Njonja

Toean

jang terhormat di

Saia amat menjinta pada ^{Njonja}/_{Toean} poenja anak-tjoetjoe, maka ber-
sama ini saia ada kirim djilid kitab:

„DJIP TIK TJI BOEN”

Poesaka besar dari kita-poenja Nabi-agoeng Khong Hoe Tjoe boeat
tanda peringetan.

Siapa jang batja satoe kali dapetlah satoe kebaikan dan djika
dibatja sampe paham dapetlah kamoelinhan.

Saia mengatoerken poedjian slamet pada siapa jang memahamken.

Kiongtjioe,

Dari kami ampoenja tjinta hati kami kasi ini kitab poesaka
aken terpake selama-lamanja boeat anak-tjoetjoe dan toeroenankoe jang
kami tjintaken

Kami harep kamoe nanti toeroet semoea toeladan jang baik soepaia
kamoe sekalian bisa mendjadi orang orang jang moelia.

Dari kami poenja dow-pangistoe pada kamoe semoeanja, moeda-
moedahan Toehan soetjiken kamoe ampoenja hati jang djerni, timboel
tjahaja moelia. Ragi orang jang tida soeka soetjiken hatinja djaolah
dari pada kamoelinhannja dan deket kepada bahuja.

Inget baik-baik, aken soepaia djangan sampe kamoe djadi menjesel.
Itoelah ada hoekoeman dari Toehan jang paling berat bagi orang
hidoep didalem doenia.

Tanda tangan kami jang kasi ini kitab poe-
saka aken menambaken kamoelinhanmoe,

Membri bertaoe dengan hormat!

Sekalian pematja jang soeka mendjadi
lid dari Khong Kauw Hwee, di harep
soepaia membri taoe dengan soerat pada
bestuur dari ini perkoempoelan. Oewang
contributie sedikitnja f 1.— saben boelan
dan dapet trima gratis boekoe² jang aken
di terbitken oleh Khong Kauw Hwee.

HET BESTUUR.

N. B. Gedongnja ini perkoempoelan
di Pengamponstraat, - Soerabaja.

Pembrian taoe !

Ini boekoe sateroesnja bisa
dapat beli pada

Boek- & Handelsdrukkerij

Thaj Siang In Kiok

Panggoeng 30, - Soerabaia.

Telefoon 538 N.